

SCHWEIZER RECHT IM AUSLAND

Es war im Ausland, irgendwo
in China [Wuhan oder so],
als sie zu ihrem Referat
zum Schweizer Recht nach vorne trat.

Als Schweizer Ordinaria
war sie zum Referieren da
und stellte, weil's im Ausland war,
das Schweizer Recht als Vorbild dar.

Auf Deutsch besprach sie eloquent
Verfassung, Freiheit, Parlament
und was den Schweizern noch geglückt.
Der Übersetzer war entzückt.

Und als sie dann zum Ende kam,
das Klatschen fast kein Ende nahm,
weshalb, sie hatte nicht genug,
ins Plenum sie nach Fragen frug.

*

Da meldet sich ein junger Mann:
Ein Rechtsstudent, man sieht's ihm an.
Er liest, was er zu fragen hat,
chinesisch liest er es ab Blatt,
wozu denn auch der Umstand passt,
dass er sich etwas länger fasst,
indem er sorgsam formuliert,
was an der Schweiz ihn interessiert:

Er höre, sagt er laut, erzählen,
wie Schweizer ihre Richter¹ wählen:
auf Vorschlag einer der Parteien²,
bei der sie eingeschrieben seien
und der sie nach den Wahlen
die Wahl zum Richter dann bezahlen,
was insbesondere geschehe,
falls Wiederwahl in Aussicht stehe.

Wenn dem so sei [der Fragesteller
spricht jetzt nervös und etwas schneller],
so möchte er mit Unbehagen
die Schweizer Professorin fragen,
ob sie [hier stockt er eine Weile],
ob sie dort vorn die Meinung teile,
dass das erzählte Wahlgehab
die Richterfreiheit untergrabe.

*

Der Übersetzer war schockiert.
Die Frage fand er deplaziert,
weshalb er deutsch zusammenfasst,
was keineswegs zur Frage passt:

Er übersetzt, der junge Mann,
der sei vom Vortrag angetan
und habe etwas kompliziert
der Referentin gratuliert.

Worauf die Letzte dankbar nickt,
dabei zum jungen Manne blickt,
der, weil sie nickt, sie so versteht,
dass diese mit ihm einig geht.

*

Da andre Fragen ausgeblieben,
hat man zum Aufbruch sich entschieden.
Der Fragesteller war zufrieden,
die Referentin wiederum
sah glücklich in das Publikum.

Der Übersetzer weiss warum.

*

Peter Gauch
2012

¹ 推事 (= Richter) hat den Doppelsinn von Richter und von RichterIn.

² Gemeint: Die demokratisch freien politischen Parteien.